

新

汉英法字
词典

法律出版社
PUBLISHING HOUSE OF LAW

新

汉英法字
词典

A

NEW
CHINESE-ENGLISH
LAW DICTIONARY

法律出版社
PUBLISHING HOUSE OF LAW

A

B

C

D

E

F

图书在版编目(CIP)数据

新汉英法学词典/余叔通,文嘉主编.-北京:法律出版社,1998

ISBN 7-5036-2284-9

I.新… II.①余…②文… III.法律-词典-汉、英 IV.D9-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 25934 号

出版·发行/法律出版社

经销/新华书店

印刷/北京外文印刷厂

开本/850×1168 毫米 1/32 印张/41.625 字数/2455 千

版本/1998 年 1 月第 1 版 2000 年 3 月第 2 次印刷

印数/6,001—10,000

社址/北京市西三环北路甲 105 号科原大厦 A 座 4 层(100037)

电子信箱:/ pholaw@public.bta.net.cn

电话/88414899 88414900(发行部) 88414121(总编室)

书号:ISBN 7-5036-2284-9/H·13

定价:68.00 元

(如有缺页或倒装,本社负责退换)

纪念余叔通先生和其他逝者

To Professor Yu Shutong

(1927-1996)

and others that passed away

前 言

这部《新汉英法学词典》是以记录汉语中法学和与其密切相关的语汇及其相应的英语用语为主的中型工具书,供海内外法律工作者、翻译工作者和学习英语及汉语的读者使用。其特点是实用、便利;释义力求准确、简明。

本书选词慎重,所收 62,000 个单列词条和 16,000 个不单列词汇从法学教材、辞书典籍、法律法规、条约及法学新著中采集多家精华筛选而得,着重突出其对外介绍中华法律之特点。其翻译力求精确,释义以法学内涵为本,从法律英语的翰海中觅来相对应之词;或根据中华法律之特点,反复斟酌,经多方比较之后而定。为方便读者,编著者特从条约、名著及法典中找出例词、例句以供参阅,又为常用词同义语的用法做了区分。书后所列附录,则使读者对国内外法律结构有一简明扼要之了解。

该词典发端于 1991 年。其时国内法学发展日盛,而汉英法学类工具书尚是一片空白。一组年青人在前辈的鼓励下,构想此书,初探法学之精要以应法学工作者之急需。但第二年,他们中张纪军、李林梅和袁胜华等因出国和工作原因被迫退出。到 1992 年秋冬,又有年青学者和海外朋友加入,重整旗帜。几度春秋,他们精益求精,呕心沥血,送走青春,告别老师;数载寒暑,他们含辛茹苦,祛悲迎喜,为求上乘的质量而让出了国内“首家”的头衔。如今终成一典,算是告慰逝者,安抚己心。但是法学之精深与我等的造诣相去甚远,贻笑大方之处,敬请指正。

成书的过程中,王铁崖等前辈给予了多方指导;孙瑞钟、林准、林剑鸣、朱奇武、郑成思、江平、饶戈平、张思之、王忠堂,以及石磊、委东亚、陈砾、黄溢华(新加坡)等先生曾耐心帮助。全国人大、中国法学会、高法、高检、公安部、司法部、外交部、国家法制局、港澳办、空军法院、北京大学、中国政法大学、新华社、法制日报、中伦律师事务所、北京图书馆及中国日报等单位的同志曾提供资料;法律出版社的同志更是大力相助,在此,我们深表谢意。

值得一提的是加拿大籍的独立学者 William Fong 博士(中国法律硕士)。他或拖着两千页稿子奔波于北美大陆和欧美之间,或带着病体为此书赶工,其精神令同仁赞叹、敬佩。

另外,还要感谢王雪华、耿素清、刘辉英等女士对此书的悉心关注。

《新汉英法学词典》编著者

1997 年 9 月

体例说明

Explanatory Notes

一、条目安排 Arrangement of Entries

1. 本词典所收条目分单字和多字条目,所有条目皆采用目前通用和统一的词汇。
2. 条目按汉语拼音字母顺序排列。同音异调的汉字按声调顺序排列,同音同调的按笔画多少排列。第一单字相同的多字条目不止一条时,按第二个字的拼音字母顺序和笔画多少排列。依此类推。
3. 多字条目意义相同或相近而用字不同,则在分条后面加(also…)。条目安排过近则取其要者加注,其它处用(see also …)。如:
 长期合同 long-term contract (also 长期契约)
 长期契约 see also 长期合同
4. 多字条目和其它条目组成特殊词汇者,加(see also…)。如:
 出版淫秽物品罪 crime of publishing obscene articles (see also 制作、复制、出版、贩卖、传播淫秽物品罪)
5. 专有名词多见于附录中,常用简称单独成正文词条者,一般用(short for …)注出全称。多字条目有简称者,用(shortened to …)注出简称;反之,用(short for …)注出全称。如:
 关贸总协定 GATT (short for 关税及贸易总协定, General Agreement on Tariffs and Trade)
 判处死刑缓期两年执行案件…… (shortened to 死缓案件) // 死缓案件…… (short for 判处死刑缓期两年执行案件)

二、注音 Pronunciation

正文注音从汉语拼音音节。

三、释义 Definitions

1. 释义采用现代英语,拼写从美国英语。若有对应拉丁、法语等译文,则用斜体标出,附上[L, Fr]等词源说明及可能的英语释义。
 成文法 *jus scriptum* [L, written law]; *lex scripta* [L, written law] …
2. 条目有两种以上英语释义者,按英语字母顺序排列,并用“;”号隔开。易混淆者,附加同义词用法,以 *Syn* 提示,一般置于释义和例证之后。如:
 合法 …… lawful; legal; legitimate; licit

Syn *Lawful*: implies the substance of law; authorized, sanctioned, or at any rate not forbidden, by law of any sort (the *lawful* sovereign).

Legal: implies the form of law; done or performed according to the forms and usages of law, esp. as it is written or administered by the courts (*legal* residents of the state).

3. 多义条目各义项用 ①, ②, ③ 等数码标出, 其义项分别加汉语附加注释, 放在 () 之内。为方便读者, 有多重释义者, 加注释义的词类, 用 *v.*, *n.*, *a.*, *ad.*, *prep.* 表示动词、名词、形容词、副词、介词等及其短语。如:

安全 *n.* immunity; safety; security *a.* safe; secure; secured

通过 ① (同意, 批准) *v.* adopt; carry; enact; pass: ~ 法律 adopt a law; pass a law
n. adoption; enactment: 该宪法的 ~ the adoption of the constitution ② (到另一端)
v. get past; pass through; traverse: ~ 边界 pass the frontier *n.* passage; transit: ~ 海关后交货条件 duty paid terms ③ (以之为媒介) *prep.* by; through: ~ 欺骗手段逃避债务 evasion of liability by deception

4. 释义中不规则的名词复数形式注以 (*pl.*); 个别特别动词注出过去时和过去分词。古体语汇用“[古]”表示, 旧体用“[旧]”表示; 非正式用语用“[口]”表示。如:

公证员 notary (*pl.* notaries); notary public (*pl.* notaries public or notary publics) ...

三章之法 [古] ... // 哀的美教书 [旧] ... // 巴律师 [口] ...

5. 条目为复合词的, 释义英文中的同义词列其常用者。如:

主权 ... sovereignty; sovranity...

主权不可分性 indivisibility of sovereignty

6. 若与英语相对应词语的含义比汉语条目广或者一词多义, 则在“()”内作些限定性说明。如:

报验人 applicant for inspection (of import and export commodities)

7. 若条目释义不止一个而其适用范围各不相同, 则在释义后加限定性说明, 放在 “[]” 内。如: [Brit], [Can], [Fr], [Jap], [UK], [US]。如:

存根 counterfoil [Brit]; stub // 席位法案 place bill [UK]

8. 有些条目在英语释义后, 根据需要, 就有关背景、典故或其它方面加补充说明, 放在 “:” 后。但若补充说明是对该条目的分项展开说明, 则用 (i.e. ...) 表示。如:

常流 [古] permanent exile: In the Tang Dynasty, the banished would have to settle in the exiled place after fulfilling banishment.

三同时制度 the system of three concurrencies (i.e. concurrent design, construction, and operation of environmental protection facilities with the major body of a project) (short for 环境保护设施与主体工程同时设计、同时施工、同时投产使用)

9. 需要时, 条目释义后, 加英文略语。

防空识别区 air defense identification zone (ADIZ) (also 防空识别圈)

四、例证

1. 条目释义后, 根据需要用词、词组和/或句子为例证, 按汉语拼音字母顺序和笔画多

少排列。例证中的本条目用“~”表示。

2. 例证前加冒号“:”。两个以上例词或例句之间用“/”隔开。不同顺序的例词、例词和例句用(||)相区别。例词英文中可替换性同义词只用其要者。例句多从法典、公约、著作中来,其出处用()注出。所用警句附拉丁文者,从 Black's Law Dictionary. 如:

法……: ~ 的保护功能 protective function of law / ~ 的本体论 ontology of law … || 不成文 ~ customary law; unwritten law / 程序 ~ adjective law; procedural law … || ~ 是国家按照统治阶级的利益和意志制定或认可、并由国家强制力保证实施的行为规范的总和。Law is the aggregate of such norms of acts as are made or sanctioned by the state in accordance with interests and will of the ruling class, and are guaranteed by the coercive power of the state for enforcement. (*Great Encyclopedia Sinica, Law Volume*, 1984) / ~ 无明文不为罪。Nulla poena sine lege. No crime without a law. …

3. 前后两个例句出处相同者,前者注明,后者略为(*Ibid.*),意思是出处同上。如:

听证 deposition; hearing (before administrative agencies): 行政处罚的当事人可以亲自参加~,也可以委托一至二人代理。Parties to an administrative penalty may attend a hearing by themselves, or authorize one or two others as their agents. (*Administrative Penalties Law of the PRC*, 1996) / 行政机关作出责令停产停业、吊销许可证或者执照、较大数额罚款等行政处罚决定之前,应当告知当事人有要求举行~的权利。The administrative organization should, prior to making decisions on such administrative penalties as ordering stops of production or businesses, revoking licenses and permits, or imposing fines of relatively large amounts, inform the parties interested of their right to demand a hearing be held. (*Ibid.*)

五、缩略语

释义中的略语如下所示:

1. Arg → Argentina, 阿根廷; Aus → Australia, 澳大利亚; Bel → Belgium, 比利时; Can → Canada, 加拿大; Den → Denmark, 丹麦; Fr → France, 法国; Germ → Germany, 德国; Gre → Greece, 希腊; Hol → Holland, 荷兰; Ind → India, 印度; Ire → Ireland, 爱尔兰; Jap → Japan, 日本; Isl → Island, 冰岛; Isr → Israel, 以色列; Mex → Mexico, 墨西哥; PRC → People's Republic of China, 中国 (NPC → National People's Congress, 全国人大); Rom → Rome, 古罗马; Rus → Russia, 俄罗斯; Sco → Scotland, 苏格兰; Spa → Spain, 西班牙; UK → the United Kingdom, 英国; US → the United States of America, 美国
2. *a.* → adjective; *ad.* → adverb; Brit → British English; *esp.* → especially; e. g. → for example; Fr → French; Germ → German; i. e. → that is; Jap → Japanese; L → Latin; *n.* → noun; ME → Middle English; OE → Old English; *pl.* → plural; *prep.* → preposition; *q. v.* → quod vide; *sl.* → slang; Spa → Spanish; *usu.* → usually; *v.* → verb

六、附录

1. 附录未分别说明者,按汉语拼音顺序排列。
2. 专有名词的译文中连词、介词和冠词不大写。
3. 附录中的条目不在正文中重复。

七、索引

本书采用两种汉字索引方法:

1. 汉语拼音查字表;同音的,按笔画多少排列。
2. 笔画检字表;同笔画的,按起笔一(横)丨(直)丿(撇)、(点)㇏(折)的顺序排列。

Index of Chinese Phonetic Alphabet (*hanyu pinyin*)

[illegible]

巢	83	除	105	呆	124	弟	150	杜	166
朝	83	处	106	歹	124	递	150	度	166
潮	83	储	107	逮	124	第	150	端	166
炒	83	处	107	代	124	缔	153	短	167
车	83	触	107	带	127	颠	154	断	167
彻	84	穿	107	待	127	癫	154	对	168
撤	84	传	107	贷	128	典	154	兑	171
尘	86	船	108	怠	128	点	155	吨	171
臣	86	串	112	袋	129	碘	155	钝	171
沉	86	创	112	逮	129	电	155	顿	172
陈	87	窗	112	逮	129	佃	156	遁	172
称	87	闯	112	戴	129	垫	156	多	172
称	87	创	112	担	129	殿	156	夺	174
撑	87	捶	113	单	130	雕	156	躲	174
成	87	春	113	但	134	吊	157	堕	174
呈	88	纯	113	淡	134	调	157		
承	89	戳	114	弹	134	掉	158		
诚	92	词	114	谗	134	谋	158	E	
城	92	辞	114	黠	134	丁	158	俄	174
乘	93	慈	114	当	135	叮	158	讹	174
程	93	此	114	党	136	钉	158	额	174
惩	94	次	114	当	137	顶	158	扼	175
吃	95	刺	115	档	137	订	158	恶	175
咎	95	赐	115	刀	137	定	159	饿	176
弛	95	从	115	导	137	丢	161	遏	176
迟	95	丛	117	岛	137	东	161	恩	176
持	95	粗	117	倒	137	冬	161	儿	176
尺	96	促	117	捣	137	董	161	耳	176
杈	96	窜	117	蹈	137	懂	161	二	176
斥	96	篡	117	到	138	动	161		
赤	96	催	117	倒	139	冻	163	F	
救	96	村	118	盗	139	恫	163	发	178
冲	96	存	118	道	140	兜	163	伐	180
充	96	挫	118	得	141	斗	163	罚	180
虫	97	措	118	德	141	逗	163	法	181
重	97	错	119	登	142	都	163	番	203
宠	97			等	142	督	163	翻	203
抽	98	D		低	143	毒	163	凡	203
仇	98			敌	143	独	163	烦	203
酬	98	搭	119	嫡	144	读	166	反	203
筹	98	答	119	诋	144	读	166	返	206
丑	98	达	120	底	144	笃	166	犯	207
臭	98	答	120	抵	144	堵	166	泛	212
出	98	打	120	地	146	赌	166	饭	212
初	104	大	121	帝	150				

范	212	辅	236	个	254	拐	293	核	356
贩	212	腐	237	各	257	关	294	荷	357
方	212	父	237	给	257	观	295	赫	357
防	212	付	237	根	257	官	296	黑	357
妨	214	负	238	跟	258	管	297	痕	357
房	215	妇	239	更	258	馆	299	亨	357
仿	216	附	239	庚	259	贯	299	横	358
访	217	复	241	耕	259	惯	299	衡	358
纺	217	副	243	更	259	灌	300	哄	359
放	217	富	245	工	259	光	300	红	359
飞	218	赋	245	弓	266	广	300	宏	359
非	218	傅	245	公	266	归	301	洪	359
蜚	227	腹	245	功	277	规	301	哄	359
匪	227			攻	277	硅	303	后	359
废	228			供	277	轨	303	候	360
肺	228			官	278	鬼	303	呼	361
费	228			汞	278	施	303	弧	361
判	228			共	278	剑	303	胡	361
分	229			贡	284	柜	303	湖	361
纷	229			供	284	贵	303	糊	361
焚	232			勾	284	滚	303	户	361
分	232			钩	284	棍	304	互	361
份	232			狗	284	锅	304	护	363
份	232			构	284	国	304	花	363
风	232			购	284	果	329	华	363
封	232			媾	285	过	329	滑	363
痴	232			估	285			化	364
奉	233			孤	286			划	364
俸	233			姑	286			怀	364
佛	233			辜	286			坏	364
否	233			古	286			还	364
夫	233			谷	286			环	365
肤	234			股	287			缓	366
敷	234			骨	289			幻	366
弗	234			盂	289			换	367
伏	234			鼓	289			患	367
扶	234			固	289			轳	367
服	234			故	291			荒	367
俘	235			桎	292			皇	367
浮	235			顾	292			黄	367
符	236			雇	292			荒	368
福	236			瓜	293			灰	368
幅	236			刚	293			恢	368
抚	236			寡	293			挥	369
	236			挂	293			徽	369

回	369	给	391	疆	419	禁	442	角	466
悔	370	计	391	讲	419	京	445	绝	466
毁	370	记	392	奖	419	经	445	掘	468
汇	370	纪	393	降	420	惊	450	爵	468
会	372	技	393	将	420	晶	450	军	468
绘	372	妓	397	交	420	精	450	均	474
贿	372	季	397	郊	424	井	452	君	474
昏	373	济	397	焦	424	傲	452	郡	474
婚	373	既	397	饶	424	警	452	峻	474
混	374	继	397	狡	424	径	453	竣	474
活	375	寄	399	绞	424	迳	453		
火	376	绩	399	脚	425	净	453		
伙	376	祭	399	矫	425	敬	454		
或	376	加	400	缴	425	竞	454		
货	376	夹	401	校	425	境	454		
获	380	家	401	较	425	静	455		
获	380	嘉	402	教	425	镜	455		
祸	381	甲	402	阶	427	纠	455		
豁		假	402	皆	428	究	456		
		价	404	接	428	九	456		
		驾	405	揭	429	久	456		
		架	405	街	429	酒	456		
		假	405	节	429	旧	456		
		嫁	405	劫	429	咎	457		
		尖	405	杰	429	救	457		
		奸	405	结	429	厥	458		
		艰	406	截	431	就	458		
		兼	406	姐	431	舅	458		
		监	406	解	431	拘	458		
		检	410	介	434	居	459		
		减	412	戒	435	局	460		
		剪	413	屈	435	鞠	461		
		简	413	界	435	举	461		
		见	414	借	435	巨	461		
		件	415	金	436	拒	461		
		间	415	津	438	具	463		
		建	416	仅	438	俱	464		
		健	418	紧	438	剧	464		
		舰	418	谨	439	据	464		
		渐	418	尽	439	聚	464		
		践	418	进	439	捐	465		
		鉴	418	近	442	卷	465		
		江	419	姪	442	眷	465		
		将	419	晋	442	卷	465		
		僵	419	浸	442	决	465		

口扣寇苦库酷夸跨会快宽款狂旷矿框亏窥傀馈昆髡捆困扩		491 492 493 493 493 493 493 494 494 494 495 495 495 495 496 496 496 496 496 496 497	L	雷累类冷离礼里理力历立吏利例隶连联廉练恋链良梁量粮两凉量辽了镣列劣烈猎裂邻林临赁灵凌零领另	305 305 306 306 306 307 307 308 308 308 309 310 311 311 311 313 317 317 317 317 317 317 317 318 318 318 319 319 319 319 319 319 319 319 320 320 323 323 323 324 327	M	令流留六龙聋垄笼漏卢颇撈鲁陆录路露戮吕旅屡履律虑绿乱掠略伦轮论罗逻裸洛落麻马吗码埋买	527 527 529 529 530 530 530 530 531 531 531 532 532 533 533 533 534 536 536 536 536 536 536 536 537 537 538 538 538 538 539 539 539 540 540	麦卖蛮瞞满漫漫慢慢盲锚毛矛冒贸没媒煤每美妹闷门蒙蒙盟梦迷弥米秘密棉免勉面貌灭蔑民敏名明命谬	541 541 542 542 542 542 542 542 542 542 543 543 543 544 544 545 545 545 545 545 546 546 546 546 546 546 547 548 548 550 550 550 551 551 557 558 558 560 560	N	摸模摩磨魔末没莫墨默谋牟某母拇姆木目牧钼睦募幕慕穆拿纳奶耐男南难难脑闹内能尼泥你拟逆	560 560 560 561 561 561 562 562 562 563 563 563 564 564 564 565 565 565 565 565 565 565 566 566 567 567 567 567 567 567 568 568 568 570 571 571 571 571 571
---------------------------	--	---	---	---	---	---	--	---	---	---	---	--	---

少奢	678	食史	708	恕数	730	岁	755	条	774
奢	679	史	708	数	730	碎	756	调	776
舍	679	使	708	衰	731	孙	756	挑	777
设	679	始	710	率	731	损	756	眺	777
社	679	驶	710	双	731	峻	758	贴	777
涉	680	士	710	孀	733	校	758	铁	777
射	683	示	710	水	733	缩	758	厅	778
赦	686	世	710	税	734	所	758	听	778
摄	686	市	711	睡	737	索	760	廷	779
申	686	式	712	顺	737	锁	761	庭	779
伸	686	试	712	瞬	737			停	779
身	689	势	713	说	737			通	781
绅	689	事	713	硕	738			同	783
绅	689	侍	715	司	738			童	784
深	689	视	715	丝	741	他	661	统	784
神	689	是	715	私	741	塔	661	偷	786
沈	690	室	715	思	744	胎	661	头	786
审	690	适	715	斯	744	台	662	投	787
婢	690	弑	717	繆	745	抬	662	透	789
甚	695	释	717	撕	745	太	662	突	789
渗	695	誓	717	死	745	态	662	图	789
升	695	嗜	717	四	747	贪	662	途	789
生	695	收	717	寺	747	摊	662	涂	789
声	695	手	720	似	747	滩	663	徒	789
牲	698	守	720	嗣	747	谈	663	屠	789
省	698	首	721	松	747	弹	663	土	790
省	698	寿	721	讼	747	坦	663	团	792
胥	699	受	722	宋	748	袒	663	推	792
圣	699	狩	725	送	748	探	663	退	793
胜	699	授	725	诵	748	汤	663	吞	795
盛	699	兽	726	颂	748	唐	663	圉	795
剩	699	售	726	搜	748	堂	663	托	795
尸	700	书	726	苏	749	糖	663	拖	796
失	700	枢	728	俗	749	烫	663	脱	796
师	701	叔	728	诉	749	逃	664	陀	796
狮	701	殊	728	素	754	讨	664	妥	796
施	701	疏	728	速	754	套	664	拓	796
湿	702	输	728	宿	754	特	664	唾	797
十	702	蔬	729	溯	755	提	664		
什	703	赅	729	塑	755	替	664		
石	703	熟	729	酸	755	天	664		
识	703	属	729	算	755	添	664		
时	703	署	730	缓	755	田	664		
实	704	术	730	隋	755	填	664		
拾	708	树	730	随	755	挑	664		

T

W

完玩顽晚万亡王枉网往妄忘危威微为违围唯维伪委卫为未位畏胃尉文纹稳问翁窝我沃斡握乌污巫诬无毋	807 809 809 809 809 810 810 810 810 810 811 811 811 812 813 813 813 817 817 817 818 820 823 824 824 828 828 828 828 828 831 831 831 831 831 831 832 832 832 832 832 833 833 833 843	五午武侮捂舞物误	843 844 844 844 845 845 845 848	X	西吸希析矽牺息稀习席袭洗徙戏系细狭辖暇下夏先鲜闲衔嫌显险县现限宪陷乡	848 848 849 849 849 849 849 849 849 850 850 850 850 851 851 851 851 851 851 851 851 851 852 852 853 853 853 853 853 853 853 853 853 856 858 859	相香襄详降享想向项象橡杲消逍宵销小肖效校楔歇协邪胁挟斜携鞋写泄卸械谢衰心辛新薪信兴星刑行形	859 862 862 862 862 862 863 863 863 863 863 863 863 865 865 865 866 867 867 868 868 868 868 870 870 870 870 870 870 870 870 870 871 871 871 871 871 872 872 873 873 876 876 876 881 891	型性幸姓兄凶休修羞锈须需虚墟徐许序恤叙畜酗绪续蓄宣悬选削学雪血勋熏寻巡询循讯训驯迅逊询	892 892 892 892 892 892 893 893 894 894 894 894 894 895 896 896 896 896 897 897 897 897 897 897 897 897 900 900 902 902 902 902 903 903 903 903 904 904 904 905 905 905 905	Y	压押鸦牙衙哑雅亚烟淹湮延言严沿研盐筵衍掩演验贲臧阳洋养样要腰邀谣遥徭咬药要噎爷冶野业	905 905 906 906 906 906 906 906 907 907 908 909 910 911 911 911 911 912 912 912 912 913 913 913 913 913 914 914 914 914 914 914 915 916 916 916 916
---	---	----------	--	---	------------------------------------	--	---	--	---	---	---	--	---